



## Technisches Leistungsverzeichnis

für die Lieferung von Gasen für die  
Laboratorien des Versuchszentrum Laimburg

## Capitolato tecnico

per la fornitura di gas per i laboratori  
del Centro di Sperimentazione Laimburg

dott.mag. Matteazzi Aldo  
Versuchszentrum Laimburg

dott.mag. Matteazzi Aldo  
Centro di Sperimentazione Laimburg



Lieferung Laborgase		Fornitura gas laboratori
<b>TECHNISCHES LEISTUNGSVERZEICHNIS</b>		<b>CAPITOLATO TECNICO</b>
<b>ALLGEMEINE BEDINGUNGEN</b>	<b>1.</b>	<b>CONDIZIONI GENERALI</b>
<b>GEGENSTAND</b>	<b>1.1</b>	<b>OGGETTO</b>
Gegenstand dieses technischen Leistungsverzeichnisses ist die Lieferung, von technischen Gasen und Gasgemischen in der notwendigen Art und Menge zur Durchführung der Analysentätigkeiten, bei den unten angeführten Gebrauchsstellen des Versuchszentrum Laimburg.	1.1.1	Oggetto del presente capitolato tecnico è la fornitura di gas tecnici, nella tipologia e nelle quantità, necessari alle attività analitiche, presso le sottoelencate utenze del Centro di Sperimentazione Laimburg.
<b>ERFORDERLICHE LEISTUNGEN</b>	<b>1.2</b>	<b>PRESTAZIONI RICHIESTE</b>
Gegenstand der Ausschreibung ist:  1. Die Lieferung der Gase bei den einzelnen Gebrauchsstellen in der notwendigen Art und Menge zur Durchführung der Analysentätigkeiten, sowie die Verstellung der bestellten Gasflaschen von den lokalen Lagerungen zu den Arbeitsplätzen und/oder zur Gasverteilungszentrale wenn vorhanden.  2. Der Verleih der Gasflaschen bzw. der Gasflaschenkisten und im Allgemeinen deren Behälter;	1.2.1	La gara ha per oggetto:  1. la fornitura dei gas, nella tipologia e nelle quantità necessarie alle attività analitiche presso le singole utenze, nonché la movimentazione, in fase di consegna dei prodotti ordinati, dei contenitori dei gas tecnici dalle postazioni di stoccaggio locale alle postazioni di lavoro e/o ove presente alla centralina di erogazione del gas.  2. Il noleggio delle bombole ovvero dei pacchi bombola ed in generale dei loro contenitori;
<b>ORT DER GEBRAUCHSSTELLEN</b>	<b>1.3</b>	<b>UBICAZIONE DELLE UTENZE</b>
Die Lieferung der Gase müssen bei den folgenden 2 Gebrauchsstellen des Versuchszentrum Laimburg durchgeführt werden:  - Hauptsitz – Laimburgstrasse, 6 -Pfatten – 39040 AUER (BZ);		La fornitura dei gas e le attività di servizio ad essa collegate dovranno essere svolte presso le seguenti 2 sedi del Centro di Sperimentazione Laimburg:  - Sede principale – Via Laimburg,6 - Vadena – 39040 ORA (BZ);

- Labor für Aromen und Metaboliten – Via Alessandro Volta Straße, 13 – 39100 Bozen ( Noi Techpark).		- Laboratorio Aromi e Metaboliti – Via Alessandro Volta, 13 – 39100 Bolzano. ( Noi Techpark).
<b>ART DER GASE UND VORAUSSICHTLICHE MENGEN</b>	<b>1.4</b>	<b>TIPOLOGIE DI GAS E QUANTITÀ STIMATE</b>
Die unten angegebenen Gasmengen beziehen sich auf den halb-jährlichen Durchschnittsverbrauch und sind als Richtwerte anzusehen. Diese Mengen sind nicht für den Auftraggeber als verbindlich anzusehen, weder im Hinblick auf die zu erwartenden garantierten Mindest- noch Höchstmengen.		Le quantità di gas di seguito indicate si riferiscono alla media semestrale di consumo e sono da ritenersi indicative. Tali quantità non devono ritenersi vincolanti per la stazione appaltante né in termini di minimo garantito né di massimo previsto
<b>Descrizione + Purezza Beschreibung + Reinheit</b>	<b>U.M. Maßeinheit</b>	<b>Quantità Stimata Geschätzte Menge</b>
Elio 5.0 – Helium 5.0 (99,999%)	Bombole/Gasflas chen da/zu 200 bar	18
Elio 6.0 – Helium 6.0 (≥ 99.9999%)	Bombole/Gasflas chen da/zu 200 bar	16
Azoto 5.0 – Stickstoff 5.0 (99,999%)	Bombole/Gasflas chen da/zu 200 bar	16
Aria per cromatografia 5.0 – Chromatografische Luft 5.0 (99,999%)	Bombole/Gasflas chen da/zu 200 bar	8
Idrogeno 5.0 – Wasserstoff 5.0 (99,999%)	Bombole/Gasflas chen da/zu 200 bar	3
Ossigeno 5.0 – Sauerstoff 5.0 (99,999%)	Bombole/Gasflas chen da/zu 200 bar	18
Argon liquido in bombolone da > 1000 L (in alternativa può essere fornito Argon 5.0 in pacchi bombole 99,999%) – Flüssiges Argon in 1500 L Tank > 1000 L (als Alternative kann Argon 5.0 in Gasflaschenkisten geliefert werden 99,999%)	L	4300
Ricarica Azoto Liquido in Deward da ca. 40 L di Ns. Proprietà	Numero Menge	9



Die angeforderten Gase müssen den oben angegebenen Titel und Reinheitsgrad entsprechen. Diese Eigenschaften müssen von der Bieterfirma mit der Vorlage der technischen Blätter, welche die garantierten Qualitätsmerkmale der Gase enthalten, dokumentiert.		I gas richiesti dovranno rispondere ai requisiti di titolo e grado di purezza sopra indicati. Tali caratteristiche dovranno essere documentate dalla ditta offerente con la presentazione delle relative schede tecniche dei prodotti riportanti le specifiche di qualità garantite.
Die Vergabestelle hat die Möglichkeit die Inhalte oder den Umfang der Lieferung auch teilweise abzuändern (z. B wegen Unterbrechung der Lieferung für Nichtbenutzung eines Gases).		Viene fatta salva in capo alla stazione appaltante la facoltà di modificare, anche parzialmente, (p. es. per sospensione fornitura per inutilizzo di un tipo di gas) i contenuti o l'entità della fornitura.
Wenn, im Laufe des Vertrages die Vergabestelle weitere Gase benötigt, die in der oben angeführten Tabelle nicht aufgelistet sind, wird ein Kostenvoranschlag angefordert, und das Versuchszentrum Laimburg hat die Möglichkeit die Lieferung an eine andere Firma zu vergeben, wenn die angebotenen Preise niedriger sind.		Qualora nel corso di durata del contratto la stazione appaltante necessiti di gas non elencati nella tabella precedente verrà richiesta la presentazione di apposito preventivo di spesa e il Centro di Sperimentazione Laimburg si riserva di affidare la fornitura ad altra ditta, qualora i prezzi offerti fossero più bassi.
Die Bieterfirmen müssen für die Produkte Gegenstand dieses Verfahrens Folgendes garantieren:		Per i prodotti oggetto della gara le ditte offerenti dovranno garantire:
a) die Konformität mit den geltenden nationalen und europäischen Normen im Bereich der Produktion, Import und Kommerzialisierung;		a) la conformità alle norme vigenti in campo nazionale e comunitario per quanto attiene alla produzione, all'importazione e all'immissione in commercio;
b) die Übereinstimmung mit den Qualitäts- und Reinheitseigenschaften vorgesehen für die bezügliche Klassifizierung;		b) la rispondenza ai requisiti di purezza e qualità previsti per la corrispondente classificazione;
c) die Konformität zu den geltenden Normen im Bereich Transport und Abgabe der gelieferten Gase;		c) la conformità alle norme vigenti per quanto concerne il trasporto e la consegna dei gas forniti;
d) den Besitz und die zur Verfügungsstellung der geltenden Sicherheitsbescheinigungen in italienischer, deutscher oder englischer Sprache;		d) il possesso e la messa a disposizione delle certificazioni di sicurezza aggiornate e rispondenti alla normativa vigente in lingua italiana, tedesca o inglese;



e) dass die Verpackungen mit den geltenden Normen übereinstimmen, damit der korrekte Haltunzuzustand auch während des Transportes gewährleistet wird;		e) che le confezioni sono conformi alle normative in vigore in modo da garantirne la corretta conservazione anche durante le fasi di trasporto;
f) die klare und lesbare Angabe eventueller Anweisungen oder besonderer Vorsichtsmaßnahmen für die Konservierung und die Benutzung;		f) l'indicazione – in modo chiaramente leggibile – di eventuali avvertenze o precauzioni particolari per la conservazione e l'utilizzazione;
g) die Angabe auf dem Behälter des Gültigkeits- bzw. Abnahmedatums desselben;		g) l'indicazione sul contenitore della data di validità/collaudò dello stesso;
<b>KONTROLLE</b>	<b>1.5</b>	<b>CONTROLLI</b>
Die quantitative Kontrolle der Produkte wird bei der Abgabe durchgeführt.		Il controllo quantitativo dei prodotti viene effettuato all'atto della consegna.
Was die Qualitätskontrolle betrifft, behält sich das Versuchszentrum Laimburg die Möglichkeit vor, Kontrollen der gelieferten Produkte, jederzeit mittels Probenahmen von Mustern der gelieferten Produkte, durchzuführen, um sie Analysen und Proben zu unterziehen, um zu überprüfen ob sie mit den in der Ausschreibung angegebenen Eigenschaften übereinstimmen.		Agli effetti del controllo qualitativo il Centro di Sperimentazione Laimburg si riserva la facoltà di effettuare il controllo dei prodotti forniti in qualsiasi momento mediante prelievi di campioni dai prodotti forniti per sottoporli ad analisi e prove onde verificare la corrispondenza alle caratteristiche indicate negli atti di gara.
Im Falle, dass das Produkt nicht übereinstimmt wird das Versuchszentrum Laimburg die Vertragswidrigkeit formell zustellen.		Nel caso in cui il prodotto non risulti conforme, il Centro di Sperimentazione Laimburg provvederà a contestare formalmente alla ditta aggiudicataria l'inadempimento.
Ab Erhalt der Vorhaltung kann die Zuschlagsfirma innerhalb 5 Tagen ihre Stellungnahme vorlegen.		Dalla data di ricevimento della contestazione, la ditta aggiudicataria avrà 5 giorni entro i quali potrà comunicare le proprie controdeduzioni.
In Erwartung der endgültigen Analyseergebnisse und der Feststellung der diesbezüglichen Verantwortung, muss die Zuschlagsfirma in jedem Fall ein Ersatzprodukt, welches vom Versuchszentrum Laimburg angenommen werden muss, zu ersetzen.		In ogni caso, in attesa del risultato definitivo delle analisi e dell'accertamento delle relative responsabilità, la ditta aggiudicataria dovrà provvedere all'immediata sostituzione del prodotto con bene accettato dal Centro di Sperimentazione Laimburg.



Im Falle, dass die Zuschlagsfirma den unmittelbaren Produktenersatz nicht vornimmt, kann das Versuchszentrum Laimburg den Ankauf bei einer anderen Firma vornehmen. In diesem Fall werden alle höheren Ausgaben der Zuschlagsfirma angelastet.		Nel caso in cui la ditta aggiudicataria non provvedesse all'immediata sostituzione, sarà facoltà del Centro di Sperimentazione Laimburg provvedervi mediante acquisto altrove, fermo restando che tutte le maggiori spese saranno a carico della ditta aggiudicataria.
<b>BEHÄLTER</b>	<b>1.6</b>	<b>CONTENITORI</b>
Die Zuschlagsfirma muss für die ganze Vertragsdauer eine angemessene Anzahl von Behälter für die verschiedene Gastypologie zur Verfügung stellen. Die Gasflaschen bleiben in Besitz der Zuschlagsfirma, welche alle Spesen jeglicher Art für ihre Normanpassung und Benützung sowie für die Wartung und Abnahme übernimmt.		La ditta aggiudicataria dovrà fornire, per tutta la durata contrattuale, un congruo numero di bombole di sua proprietà per le diverse tipologie di gas. Le bombole rimarranno di proprietà della ditta aggiudicataria che si assumerà le spese di qualsiasi natura per la loro messa a norma e utilizzo, ivi comprese quelle per la manutenzione e il collaudo.
Das Versuchszentrum Laimburg wird der Zuschlagsfirma einen Monatsatz für den Gasflaschenverleih entrichten, der der Anzahl der Flaschen entspricht.		Per il noleggio delle bombole il Centro di Sperimentazione Laimburg corrisponderà alla ditta aggiudicataria un importo mensile proporzionale al numero di contenitori.
Die Gasprodukte müssen mittels Gasflaschenpakete, oder Gasflaschen oder Behälter gemäß den geltenden Vorschriften geliefert werden.		I prodotti gassosi dovranno essere forniti in pacchi bombole o bombole o contenitori secondo le prescrizioni della normativa vigente.
Die Gasflaschen müssen unterschiedlich je nach Gas den Spitzbogen bemalt und außerdem gemäß geltenden Bestimmungen aufweisen:		Le bombole dovranno avere l'ogiva dipinta del colore distintivo dei gas contenuti ed avere inoltre secondo la normativa vigente:
<ul style="list-style-type: none"> <li>a) Natur der enthaltenen Gase;</li> <li>b) Max. Betriebsdruck, Abnahmedruck;</li> <li>c) Erstes und letztes Abnahmedatum;</li> <li>d) Gewicht der Gasflasche;</li> <li>e) Name oder Markenzeichen der Herstellerfirma;</li> <li>f) Seriennummer;</li> <li>g) Kapazität der Gasflasche;</li> <li>h) Name oder Markenzeichen des Besitzers;</li> <li>i) Reinheit;</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>a) Natura dei gas contenuti;</li> <li>b) Pressione max. di esercizio, pressione di collaudo;</li> <li>c) Data del collaudo iniziale e del collaudo più recente;</li> <li>d) Tara della bombola;</li> <li>e) Nome o marchio del fabbricante;</li> <li>f) Numero di serie;</li> <li>g) Capacità della bombola;</li> <li>h) Nome o marchio del proprietario;</li> </ul>



<p>j) Symbol der chemischen Eigenschaften der Gasmischung (Brennstoff, Verbrennungsmittel, giftig); k) Qualitative Zusammensetzung der Gasmischung.</p>		<p>i) Purezza; j) Simbolo rappresentativo delle caratteristiche chimiche della miscela (combustibile, comburente, tossico); k) Composizione qualitativa della miscela.</p>
<b>TRANSPORT, LIEFERZEITEN</b>	<b>1.7</b>	<b>TRASPORTO E TEMPI DI CONSEGNA</b>
<p>Die Zuschlagsfirma muss außer den Transport und die Lieferung der Gase auch die Abgabe der angeforderten Produkte an die vorliegenden Arbeitsplätze oder Lager gemäß Anleitungen des Personals des Versuchszentrums Laimburg gewährleisten.</p>		<p>La ditta aggiudicataria dovrà garantire, oltre al trasporto ed alla fornitura dei gas, la consegna dei prodotti richiesti alle postazioni di lavoro e/o depositi presenti secondo quanto indicato dal personale del Centro di Sperimentazione Laimburg</p>
<p>Die Abgabe muss unter Sorgfalt, Risiko und Spesen des Lieferanten bei jedem Sitz der Laboratorien der Versuchszentrums zwischen 09:00 Uhr und 12:00 Uhr ausgeschlossen Feiertage oder vorbehalten anderen Vereinbarungen mit den einzelnen Gebrauchsstellen durchgeführt werden.</p>		<p>Le consegne dovranno essere eseguite a cura, rischio e spese del fornitore, presso ciascuna sede dei laboratori del Centro nell'orario intercorrente tra le ore 09:00 e le ore 12:00 escluse le giornate festive e fatta salva una diversa pattuizione dell'orario concordato con le singole sedi.</p>
<p>Bei der Abgabe der bestellten Gasflaschen muss die Zuschlagsfirma gleichzeitig die mit der Abholung der leeren Flaschen von jeder Gebrauchsstelle vornehmen.</p>		<p>Parallelamente alla consegna delle bombole ordinate la ditta dovrà provvedere al ritiro delle bombole vuote da ciascuna postazione di stoccaggio.</p>
<p><b>Die bestellten Gase müssen innerhalb von 5 Arbeitstagen ab Erhalt des Auftrages,</b> mit Ausnahme von besonderen Dringlichkeiten, welche bei der Bestellung mitgeteilt werden, geliefert werden. Im Fall von Dringlichkeit hat der Abgabetermin taxativ innerhalb 48 h ab Erhalt der Bestellung zu erfolgen. Im Falle etwaiger Nichterfüllungen, Verzögerungen oder Lieferungsmängel, die der Nachlässigkeit oder dem Verschulden des Auftragnehmers</p>		<p><b>I gas ordinati dovranno essere consegnati entro 5 giorni lavorativi dal ricevimento dell'ordine,</b> fatta eccezione per il caso di particolari urgenze che saranno segnalate al momento dell'ordine e ridurranno i tempi a tassative 48 h dalla data di ricevimento dell'ordine stesso.  Per eventuali inadempienze, ritardi o deficienze della fornitura, imputabili a negligenza o colpa dell'appaltatore, la stazione appaltante si riserva la facoltà di</p>



zuzuschreiben sind, behält sich die Vergabestelle das Recht vor, eine Vertragsstrafe von maximal bis zu 1 % pro Tag des Nettovertragswertes zu verhängen.		applicare una penale pari all'1 % al giorno del valore contrattuale.
Alle Produkte müssen folgende Unterlagen vorweisen: - Geltende Sicherheitsformulare (wenn von den geltenden Bestimmungen vorgesehen); - Warenbegleitschein.		Tutti i prodotti dovranno essere accompagnati da: - Schede di sicurezza aggiornate (ove previste dalla legislazione vigente); - Documenti di trasporto.
<b>SICHERHEIT</b>	<b>1.8</b>	<b>SICUREZZA</b>
Alle Vertragsleistungen müssen unter Beachtung der Sicherheitsbedingungen durchgeführt werden, damit weder die Arbeiter der Zuschlagsfirma noch das Personal der Versuchszentrums dem Unfallrisiko ausgesetzt werden.		Tutte le prestazioni contrattuali devono essere effettuate in condizioni di sicurezza tali da non esporre gli operatori della ditta aggiudicataria ed il personale del Centro a rischio di infortunio e/o incidente.
Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, allen Pflichten laut den geltenden Gesetzesbestimmungen und Verordnungen im Bereich Arbeit, einschließlich Hygiene und Sicherheit, sowie die Regelungen in den Bereichen Fürsorge und Unfallverhütung gegenüber den eigenen Beschäftigten und/oder Mitarbeitern nachzukommen und alle entsprechenden Ausgaben zu übernehmen.		L'aggiudicatario si obbliga ad ottemperare a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti e/o collaboratori derivanti da disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro, ivi compresi quelli in tema di igiene e sicurezza, nonché la disciplina previdenziale e infortunistica, assumendo a proprio carico tutti i relativi oneri.
<b>HAFTUNG</b>	<b>1.9</b>	<b>RESPONSABILITÀ</b>
Die Annahme der Gase von Seiten des Versuchszentrums Laimburg befreit die Zuschlagsfirma nicht von der Verantwortung betreffend ihre Verpflichtungen für Defekte und erkennbare oder versteckte Mängel des gelieferten Gases, die nicht bei der Abgabe erhoben wurden		L'accettazione dei gas da parte del Centro di Sperimentazione Laimburg non solleva la ditta aggiudicataria dalla responsabilità delle proprie obbligazioni in ordine ai difetti, alle imperfezioni ed ai vizi apparenti od occulti del gas consegnato non rilevati all'atto della consegna.
Der Auftragnehmer haftet direkt für alle Schäden und Unannehmlichkeiten jedweder Art an Personen und Sachen der auftraggebenden Körperschaft, sowie gegenüber Dritten, die sich im		L'affidatario è direttamente responsabile di tutti i danni ed inconvenienti di qualsiasi natura che si dovessero verificare tanto alle persone ed alle cose dell'ente committente, quanto a terzi, nel corso





<p>Laufe der Ausführung der Vertragsleistung aus welchem Grund auch immer ereignen. Es versteht sich, dass der Auftragnehmer im Unglücksfall und bei Unfällen zum vollständigen Schadenersatz ohne Zuerkennung von Ersatzleistungen verpflichtet ist und darüber hinaus die auftraggebende Körperschaft gegenüber jedweder Schadenersatzforderung Dritter schadlos halten muss.</p>		<p>dell'esecuzione della prestazione qualunque ne sia la causa, rimanendo inteso che, in caso di disgrazia od infortuni, esso deve provvedere al completo risarcimento dei danni e ciò senza diritto a ricompensi, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne l' ente committente da ogni pretesa di danni contro di essa eventualmente rivolta da terzi.</p>
<p><b>ABRECHNUNG</b></p>	<p><b>2</b></p>	<p><b>FATTURAZIONE</b></p>
<p>Die Abrechnung der Lieferungen muss monatlich getrennt pro Lieferadresse laut 1) und 2)</p> <p>1) Hauptsitz – Laimburgstrasse, 6 - Pfatten 39040 AUER (BZ); und</p> <p>2) Labor für Aromen und Metaboliten – Via Alessandro Volta Straße, 13 – 39100 Bozen ( Noi Techpark).</p> <p>an das</p> <p>Versuchszentrum Laimburg Rechtssitz: Laimburg 6, I-39051 Pfatten (BZ), Italien Steuer-Nr. + MwSt.-Nr: IT00136670213 Tel. +39 0471 969500 E-Mail: versuchszentrum@laimburg.it Ämterkodex für elektronische Fakturierung UFI3Q6</p> <p>erfolgen.</p>		<p>Le forniture devono essere fatturate separatamente mensilmente per indirizzo di consegna 1) e 2)</p> <p>1) Sede principale – Via Laimburg,6 - Vadena – 39040 ORA (BZ); e</p> <p>2) Laboratorio Aromi e Metaboliti – Via Alessandro Volta, 13 – 39100 Bolzano. ( Noi Techpark),</p> <p>al</p> <p>Centro di Sperimentazione Laimburg Sede legale: Laimburg 6, I-39051 Vadena (BZ), Italia Codice fiscale e partita Iva: IT00136670213 Tel. +39 0471 969500 E-Mail: centrodisperimentazione@laimburg.it Codice per la fatturazione elettronica UFI3Q6.</p>